Porównanie tłumaczeń Psalmów 36:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech nie zdepcze mnie noga wyniosłości I niech mnie nie przegania ręka bezbożnych! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech mnie nie rozdepcze stopa ludzi pysznych I z miejsca na miejsce nie gna bezbożna ręka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto tam upadli czyniący nieprawość, zostali powaleni i nie będą mogli powstać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech nie następuje na mię noga pysznych, a ręka niepobożnych niech mię nie uwodzi. Tam, gdzie upadli, którzy czynili nieprawość, porażeni są, i nie mogli powstać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech mię nie nadchodzi noga pychy, a ręka grzesznego niech mię nie porusza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech mnie nie dogoni stopa pyszałka i ręka grzesznika niech mnie nie płoszy! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech nie depcze mnie noga pyszałków I niech nie wypędza mnie ręka bezbożnych! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech nie depcze mnie noga pyszałka, niech nie wygania ręka bezbożnego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech mnie nie zdepcze stopa pyszałka, a ręka bezbożnego nie czyni tułaczem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech mnie nie dosięgnie stopa człowieka butnego, a ręka bezbożnego niech mnie nie wygania. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Наглядатиме грішник над праведним і заскрегоче над ним своїми зубами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech nie nastąpi na mnie noga pychy, a ręka bezbożnych niech mnie nie potrąca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tam upadli krzywdziciele; zostali powaleni i nie zdołali się podnieść. |